

РЕЦЕНЗИИ

Г. Деккер. *Нематоды растений и борьба с ними*. Изд. «Колос». М. 1972. Стр. 444 с илл. Цена 2 руб. 53 коп. Тираж не указан. Перевод с немецкого Л. А. Гуськовой, О. В. Лисовской и др., под общей редакцией канд. биол. наук Н. М. Свешниковой. [H. Decker. *Phytonematologie (Biologie und Bekämpfung pflanzenparasitärer Nematoden)*. VEB. Deutscher Landwirtschaftsverlag, Berlin, 1969, S. 526].

Издательство «Колос» выпустило перевод второго издания книги профессора Института фитопатологии и защиты растений Ростокского университета (ГДР) Гейнца Деккера, сохранив за ним название, данное в первом издании: «Pflanzenparasitäre Nematoden und ihre Bekämpfung», 1963.

Оба немецких издания стали очень популярными справочниками по паразитическим нематодам растений не только в ГДР, но и у нас и в ряде других стран. Своевременно они поступали в продажу и в СССР, но очень быстро были распроданы, поэтому следует всячески приветствовать ее русский перевод.

Книга состоит из общей части («Основы фитонематологии»), специальных частей и из ряда приложений. В общей части приведен краткий исторический очерк нематодологических исследований. Подробно рассматриваются способы поражения растений нематодами и значение нематодозов для сельского хозяйства. Очень кратко, но зато доступно и понятно изложены сведения по морфологии, анатомии и систематике фитопаразитических нематод. Более подробно рассматриваются основные черты их биологии и экологии, а также основы противонематодных мероприятий, подразделенные на профилактические (карантинные и фитосанитарные) и на истребительные (биологические, физические и химические) мероприятия.

Во второй части под общим заглавием «Нематоды — паразиты растений» приводятся многочисленные сведения об отдельных экологических группах и наиболее вредоносных видах нематод, в основном имеющих значение для Средней Европы. Подразделение материала очень удобно для читателя. Отдельно рассматриваются цистообразующие нематоды, группа видов, образующих галлы на корнях, седентарные (сидячие), не образующие цист паразиты, мигрирующие корневые нематоды. Большое внимание уделяется также стеблевым, листовым (хризантемная, земляничная и др.) нематодам и видам, образующим галлы на листьях, стеблях и зачатках цветков. Отдельная небольшая глава посвящена нематодам-паразитам культивируемых шампиньонов. Для читателей, работающих в системе защиты растений, очень полезны сведения о свободноживущих нематодах, часто встречающихся в образцах растений и почвы. Большую ценность представляет глава, в которой излагаются некоторые современные методы исследования почвенных цистообразующих и нитевидных форм нематод (необразующих цист), а также методы выделения нематод из тканей растений и из почвы. Представленные в предельно сжатом виде точные указания о дезактивации, умерщвлении, фиксации и подготовке нематод к определению дают каждому заинтересованному возможность самостоятельно начинать работу по фитонематодам — этой, имеющей большое практическое значение, группе паразитов растениеводства.

Как отмечалось выше, книга Г. Деккера написана для читателей в ГДР, ФРГ (где нет еще подобного издания) и других стран Средней Европы. Данные о южных видах включены в основном с учетом их возможного нахождения в теплицах и ботанических садах. С включением всех тропических видов, имеющих значение для карантина (в СССР также для субтропиков), объем книги стал бы намного больше. Книгу можно горячо рекомендовать для использования на больших территориях Советского Союза, в частности для Европейской части. Кроме того, книга может служить пособием для агрономов по защите растений, научных сотрудников, студентов, аспирантов и преподавателей биологических факультетов университетов и сельскохозяйственных вузов. Она полезна для всех интересующихся сельским хозяйством и садоводством.

Автор книги, профессор Деккер, неоднократно посещал СССР и ознакомился с основными направлениями и результатами исследований в области фитонематологии в нашей стране. Это приятно отражается и в изложении фактического материала, где довольно часто цитируются работы советских исследователей. Следует отметить, что в большинстве других зарубежных изданий аналогичного профиля исследования советских авторов, опубликованные только на русском языке, остаются малоизвестными и приводятся с достаточной полнотой довольно редко.

Перевод книги осуществлен группой специалистов и в общем удачно передает стиль и содержание оригинала. К сожалению, имеются значительные сокращения текста, пропуски отдельных слов, целых фраз и даже абзацев (стр. 39, 266 и др.), иногда искажающих мысль автора. Есть случаи, когда автору приписывается большая категоричность в его высказываниях, чем была в оригинале. Например, сообщается (стр. 208), что клеверная цистообразующая нематода «*H. trifolii* имеет небольшое значение для возделывания клевера, так как заметного вреда до сих пор не наблюдалось». Однако сам автор сказал что-то другое (стр. 250): «. . . по-видимому, имеет небольшое значение для возделывания клевера, так как заметный вред в открытом грунте до сих пор наблюдался редко». В разделе о кактусовой цистообразующей нематоде имеется почти бессмысленная фраза . . . «цисты покрывают очень сильно пораженные корни» (стр. 216), которую никак нельзя приписать автору книги, сказавшему только (стр. 260), что . . . «цисты на корнях, покрытых компостной землей, очень трудно обнаружить».

В отличие от оригинала литературные источники (их огромное число — 1719 названий) цитируются не по автору и году опубликования, а по номерам, приведенным в списке литературы. Мы не против такого способа, давшего большую экономию листажа, однако и при таком способе передачи информации иногда возникают недоразумения. Так, на стр. 96 в одной и той же фразе у одного автора в скобках обозначен год опубликования работы (Говард, 1964), а у другого порядковый номер публикации (Видегард, 1913).

Самым большим недостатком перевода следует считать сокращение числа рисунков (с 198 в оригинале до 151 в переводе). Сокращение иллюстраций почти на 25% очевидно вызвано причинами технического порядка, хотя некоторые штриховые рисунки остались не включенными без всякого видимого основания. Совсем нехорошо и крайне неудобно перед автором, что такие вынужденные и невынужденные сокращения нигде специально не оговорены. Чрезмерное уменьшение рисунков также не на пользу читателю. В отдельных случаях рисунки увеличены и получились даже лучше, чем в оригинале (рис. 76, 86, 116, 134 и некоторые другие). При увеличении рис. 99 головные папиллы у опасного переносчика вирусных болезней из рода *Trichodorus* превращены в щетинки, что следует считать досадным недоразумением.

Редактор перевода активно выступает со многими полезными примечаниями и уточнениями, внесенными в виде подстрочных сносок. В примечании же переводчика (стр. 257) необоснованно оспаривается приоритет советского ученого И. Н. Филиппова и его соавтора, впервые применивших современное видовое название внутритканевого паразита *Pratylenchus penetrans*, совершенно безошибочно признанный в немецком издании.

Переиздание на русском языке столь объемистой книги потребовало не мало труда от всего коллектива специалистов-переводчиков и редактора. Мы не будем останавливаться на отдельных неточностях и спорных терминологических вопросах и не будем касаться опечаток, которые встречаются в любом издании. Однако иногда неточности затрудняют понимание текста. Например, на рис. 27 загадочные латинские буквы обозначают просто штаты в США (Сев. Каролина, Массачусетс). На стр. 210 «конские бобы» неправильно переведены как «вика», что вводит читателя в заблуждение и т. д.

Несмотря на отмеченные недостатки, перевод книги проф. Г. Деккера следует считать большим событием, и ее вполне можно рекомендовать всем тем, кто интересуется паразитическим нематодами растений, столь широко распространенными и вызывающими заметные потери урожая, но еще очень слабо изученными в нашей стране.

Е. С. Кирьянова, Э. Л. Кралль